Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w dniach tych wstawszy Piotr w środku uczniów powiedział był zarówno tłum imion na tym samym jak sto dwadzieścia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych też dniach Piotr\* powstał wśród braci\*\* – a był tam na jednym (miejscu) tłum około stu dwudziestu imion\*\*\* – i powiedział:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w dniach tych wstawszy Piotr w środku braci powiedział (był tłum imion\* na (to) samo\*\* około sto dwadzieścia): [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w dniach tych wstawszy Piotr w środku uczniów powiedział był zarówno tłum imion na tym samym jak sto dwadzieścia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Piotr wystąpił wśród braci — a było tam zgromadzonych około stu dwudziestu osób — i powiedział: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Piotr stanął pośród uczniów (a było zgromadzonych około stu dwudziestu osób) i powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w oneż dni, powstawszy Piotr w pośrodku uczniów, rzekł: (A był poczet osób wespół zgromadzonych około sta i dwudziestu): |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni powstawszy Piotr w pośrzód braciej, rzekł (a był poczet osób wespółek jakoby sto dwadzieścia): |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr w obecności braci, a zebrało się razem około stu dwudziestu osób, tak przemówił: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owych dniach stanął Piotr wśród braci - a było tam zebrane grono około stu dwudziestu osób - i rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr stanął między braćmi, a zebrało się razem około stu dwudziestu osób, i tak przemówił: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr stanął wśród braci, a zebrało się tam około stu dwudziestu osób, i powiedział: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tych właśnie dniach wystąpił Piotr przed braćmi (a była to grupa ludzi zebrana w liczbie około stu dwudziestu) i powiedział: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia zebrało się tam około stu dwudziestu osób, wystąpił Piotr i tak do nich przemówił:" |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to spośród nich wystąpił Piotr z przemówieniem (zebrało się tam wtedy około 120 osób): |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тими днями Петро, ставши серед учнів, а громада була осіб із сто двадцять, сказав: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tych dniach powstał w środku uczniów Piotr (ponieważ na tym samym miejscu był tłum imion, około stu dwudziestu) i powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tym czasie, gdy grupa wierzących liczyła około stu dwudziestu osób, Kefa powstał i zwrócił się do współwierzących: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tych dniach Piotr powstał wśród braci i rzekł (ogółem rzesza ta liczyła około stu dwudziestu osób): |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy pewnego razu zebrało się około stu dwudziestu wierzących, Piotr wstał i rzekł: |

1. 1) <x>510 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tłum (…) imion, ὄχλος ὀνομάτων, hebr., imię ozn. osobę. W pod. zn. imię w G (<x>40 1:2</x>;<x>40 18:20</x>;<x>40 3:40</x>, 43;<x>40 26:53</x>) oraz w <x>730 3:4</x>;<x>730 11:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Rodzaj zamienni: "imion" zamiast "osób". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "na to samo" - w sensie: w tym samym miejscu, razem. [↑](#footnote-ref-6)